

LOS TALISMANES ARABES DE TORTOLES

M^a José CERVERA FRAS

LOS TALISMANES ARABES DE TORTOLES

María José CERVERA FRAS

En 1984 apareció, oculta en la pared de una casa de Tórtoles (Zaragoza), una bolsita de tela cosida y encerada. Guardaba en su interior unos papeles doblados escritos en árabe que resultaron ser tres talismanes del tipo conocido en época mudéjar con el nombre de "herçe", del árabe ḥirz (=amuleto, protección, salvaguardia)¹. Se llevaban estas bolsas mágicas colgadas al cuello, en el bolsillo, entre la ropa o cosidas a ésta y su objetivo era neutralizar las fuerzas negativas que pudieran ejercerse contra su portador.

Los amuletos, talismanes, ensalmos, sortilegios, fórmulas mágicas, conjuros y demás documentos supersticiosos son abundantes en los fondos de manuscritos árabes y aljamiados, así en los de la Biblioteca de la Junta², en la Real Academia de la Historia³, en la Biblioteca Nacional de Madrid⁴, en la de París, en el Archivo

¹ Sobre los nombres árabes para designar amuletos, véase: DOUTTÉ, *Magie et religion dans l'Afrique du Nord*, Ed. A. Jourdan, Argel, 1909, pág. 146; DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leiden-París, 1927, t. II, pág. 397, s.v. "qalfaṭriyāt", y *Encyclopédie de l'Islam*¹, II, pp. 258-259, s.v. "ḥamā'il", de B. Carra de Vaux, y IV, s.v. "tilsam", de J. Ruska, pág. 806.

² Vid. ASÍN y RIBERA, *Catálogo de manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912; GIL, RIBERA y SANCHEZ, *Colección de textos aljamiados*, Zaragoza, 1888; y KONTZI, *Aljamiadotexte*, Wiesbaden, 1973, II, pp. 717-747.

³ Vid. TERÉS, *Los manuscritos árabes de la Real Academia de la Historia: la "Colección Gayangos"*, "Al-Andalus", XL (1975), pp. 1-52, (concretamente, mss. T 8, 9, 11, 13 y V 10, 25, 26, y 27).

⁴ Vid. SAAVEDRA, *Literatura Aljamiada*, discurso leído ante la Real Academia Española, Madrid, 1878, pág. 13, n. 3, y HOENERBACH, *Spanish-Islamische Urkunden aus der Zeit der Nasriden und Moriscos*, Bonn, 1965, mss. 48, 49 y 51.

Histórico Nacional⁵ y en la Biblioteca Provincial de Toledo⁶. Algunos proceden de hallazgos aislados, como el amuleto de bronce encontrado en un campo cercano a Tarazona y estudiado por Millás Vallicrosa⁷, el Misceláneo de Ocaña⁸ y los que ahora nos ocupan.

Su frecuente uso entre los moriscos se ha interpretado de formas diversas: en opinión de Ribera⁹, es fruto de la decadencia de los estudios científicos y teológicos. Suárez Piñera¹⁰ dice que las creencias supersticiosas se reafirman por circunstancias sociales adversas y represión, y, según Hermsilla¹¹, son reflejo de un mundo en crisis, así como de la credulidad y la ignorancia. Ana Labarta concluye, tras analizar los datos que al respecto dan los documentos del Tribunal de la Inquisición de Valencia, que "las creencias supersticiosas y su aplicación, la magia y la hechicería, eran —al contrario del tópico— más frecuentes entre los cristianos viejos que entre los moriscos"¹² y que "la superstición es una constante, que aparece en cualquier lugar y época, independiente de factores religiosos y culturales"¹³.

Aunque sin ser las prácticas supersticiosas algo característico y exclusivo de los moriscos, fue muy corriente entre ellos la elaboración y posesión de amuletos¹⁴ y especialmente de los del género a que pertenecen los de Tórtolas: los escritos en

5 Vid. LABARTA, *Inventario de los documentos árabes contenidos en procesos inquisitoriales contra moriscos valencianos conservados en el A.H.N. Madrid*, "Al Qantera", I (1980), pp. 129-137.

6 Vid. GONZALEZ PALENCIA, *Noticia y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid*, "Miscelánea de Estudios y Textos árabes", Madrid, 1915, pp. 115-145.

7 *Un amuleto musulmán de origen aragonés*, "Al-Andalus", VI (1941), pp. 317-326.

8 Vid. MARTINEZ RUIZ y ALBARRACIN NAVARRO, *Libros árabes, aljamiado-mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)*, "Revista de Filología Española", LV (1972), pp. 63-64, y MARTINEZ RUIZ, *Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumeros en uno de los manuscritos árabes de Ocaña*, "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares", 30 (1974), pp. 3-19.

9 *Supersticiones moriscas*, "Disertaciones y opúsculos", Madrid, 1928, I, pp. 493-527, y "Revista Crítica de Historia y Literatura", 8-9 (1899), pág. 436.

10 *Días fastos y nefastos en las creencias de los musulimes*, en "Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca" (Oviedo, 1972), dirigido por Galmés, Ed. Gredos.

11 *La sorcellerie morisque d'après les documents inquisitoriaux (1500-1650)*, "II Symposium C.I.E.M." (Túnez, 1983), Túnez, 1984, II, pp. 9-26.

12 *Supersticiones moriscas*, "Awraq", V (1982), pág. 164.

13 *ibidem*, pág. 165.

14 Dice el ms. XXII de la Junta "El buen musulmán no debe ir nunca sin amuletos" (v. RIBERA, *Supersticiones moriscas*, "Disertaciones y opúsculos", I, pág. 524).

papel, guardados en una bolsita y llevados encima¹⁵; son de base religiosa, sobre todo contienen fragmentos coránicos e invocaciones, a lo que se suman combinaciones gráficas y diversos signos, dibujos y elementos mágicos.

DESCRIPCION FORMAL

—Talismán I: Consiste en un rollo formado por nueve tiras de papel largas y estrechas, pegadas una a otra, que se enrollaría a manera de papiro, aunque actualmente tiene dobleces por haber estado plegado en plano dentro de la bolsa. Soporte: papel fino y de buena calidad. En dos de las tiras se observan sendas partes de una marca de agua, de medidas 2,7x4,1 cms., formada por una cruz latina inscrita en un escudo y dos iniciales de trazo doble (la primera es "I", la segunda no se aprecia claramente), no hemos encontrado ninguna exactamente igual a ésta en la bibliografía consultada, las más parecidas datan de mediados del s. XV y de la segunda mitad del s. XVI. Tamaño: 278x5,2 cms. Caja de escritura: 266x2,75 cms. Lengua: árabe. Escritura: magrebí. Tinta: negra para el texto y los trazos principales de los dibujos, roja para las líneas que enmarcan la caja de escritura y algún elemento de los dibujos. Decoración: sencilla, círculos concéntricos en cuyo interior se repite "Allāh" o simplemente adornados con trazos curvos discontinuos y puntos; también hay en medio del texto, para separar fórmulas, y al final del talismán, hojitas y florecitas muy simples. No está vocalizado. Estado de conservación: bueno.

—Talismán II: Está formado por un gran pliego de papel grueso, escrito por los cuatro lados, como para ser leído por alguien que iría dando la vuelta al rectángulo mágico, quedando el interior, en principio vacío, aunque luego se escribieron seis líneas, cada 3,5 cms., en letra distinta y más pequeña. En cada uno de los lados largos del papel y en uno de los cortos hay sólo dos líneas escritas, separadas por una orla decorativa, ocupando en total la caja de escritura 52,5x4 cms. y 36x4 cms. respectivamente. En cambio, en el otro lado corto, la caja de escritura da unas medidas de 36,5x8,5cms., comprende cinco líneas de la misma mano que el resto del amuleto, más tres de mano distinta y letra más irregular y descuidada; los dibujos en este lado no separan líneas, sino que enmarcan letras, y tiene en la mitad tres rectángulos concéntricos con texto en su interior. Tamaño del talismán: 55x38,5

¹⁵ Sobre la variedad de amuletos y prácticas mágicas en general, véase: RIBERA, *Supersticiones...*; LABARTA, *Supersticiones...*; DOUTTE, *Magie...*; *E.I.* 2, II, pp. 379-380, s.v. "djadwāl", de Graefe, Macdonald y Plessner, y *E.I.* 1, I, pp. 1020, s.v. "djadwāl", de Graefe, I, pp. 789-790, s.v. "budūh", de Macdonald, II, pp. 258-259, s.v. "hamā'il", de Carra de Vaux, IV, pp. 806, s.v. "tilsam", de Ruska.

cms. Lengua: árabe. Escritura: magrebí, de grafía cuidada y con afán decorativo, no está vocalizado. Tinta: negra, verde para la decoración. Decoración: orla formada por una línea continua de hojas, dibujadas en tinta negra y pintadas en verde y negro alternativamente, en los lados largos de la hoja. En un lado corto, ruedas en negro enlazadas entre sí por elementos vegetales y encerrando flores sencillas de ocho pétalos negros y verdes y líneas de puntos. En el otro lado corto hay puntos, trazos curvos y motivos vegetales decorando las *fawātiḥ* en tinta negra; las líneas que forman los rectángulos pequeños son negras las del primero y tercero, verdes las del segundo. En el anverso del papel hay un dibujo en tinta negra formado por varios círculos concéntricos, en cuyo centro se ha escrito "Allāh" una vez y otras ocho entre las dos últimas circunferencias. Estado de conservación: bueno en general, pero en el interior la tinta está muy desvaída.

—Talismán III: Consta de una hoja de papel de 21,6x15 cms. La caja de escritura, enmarcada por un rectángulo de trazo grueso, da unas medidas de 13,7x7,5 cms. Lengua: árabe. Escritura: magrebí. No vocalizado. Tinta: negra. Decoración: florones sencillos y esquematizados de trazo simple, en cada esquina del rectángulo que rodea el texto y, fuera de éste y en cada uno de los cuatro frentes, "Allāh" escrito en trazo grueso y diferente tamaño enmarcado por una doble circunferencia. Estado de conservación: papel desgastado en los dobleces y tinta desvaída.

CONTENIDO

Desconocemos quién y cuándo elaboró estos talismanes. Suponemos que pertenecieron a moriscos y por alguno de ellos fueron escondidos en el hueco de la pared en que aparecieron, ante el peligro que suponía en aquel momento poseer papeles escritos en árabe. Por la constante repetición de la fórmula "*lā gāliba illā Allāh*" podrían ser granadinos. Los moriscos de ese reino eran los más entendidos en prácticas mágicas¹⁶ y los amuletos sólo tienen valor si son preparados por gentes versadas en estas materias o por alfaquíes. Consta documentalmente la presencia en Tórtoles de una morisca de Granada, María Hernández¹⁷. Además, las relaciones entre moriscos de distintas regiones eran constantes gracias a los viajes de muleros y comerciantes; ésta fue la vía de intercambio de muchos libros y escritos islámicos.

¹⁶ En el proceso contra la morisca María de Santa Ana se lee: "las granadinas sabían hazer muchas hechiserías" (vid. LABARTA, *Supersticiones*, pág. 174).

¹⁷ AHN, Inq., libro 990, f. 306 (vid. FURNEL-GUÉRIN, *Le livre et la civilisation écrite dans la communauté morisque aragonaise*, "Mélanges de la Casa de Velázquez", XV (1979), pp. 241-259).

El contenido concreto de los talismanes que ahora estudiamos es el siguiente:

Suras del Corán. Algunas se repiten también en otros talismanes musulmanes: I (al-fātiḥa), es el "padrenuestro" del Islam; XXXVI (sūrat yā'-sīn); II, 255 (versículo del trono), se cree portadora de virtudes mágicas, 256 y 257; CXII, su importancia radica en la proclamación de la unidad de Dios; CXIII y CXIV (al-muḥawwidātān = las protectoras) que, como el versículo del trono son muy empleadas en amuletos contra el mal de ojo y exorcismos, se consideran las más eficaces en estos objetivos. En cambio, aparecen aquí otras que no se encuentran en otros amuletos: II, 163; III, 18, 19, 26, 27; VIII, 40; XXVII, 26; XLII, 1, 2; XLVIII, 1, 2; LIV, 11, 12; LXXVIII, 19. No se advierte relación entre estos fragmentos coránicos y una posible finalidad del amuleto que motivara su elección y no la de otros¹⁸. Cualquier pasaje del texto sagrado librará de cualquier mal y ayudará en cualquier situación.

También del Corán proceden las letras místicas con que comienzan algunas azoras y que son un elemento muy corriente en los amuletos. Estas letras, llamadas *fawātiḥ*¹⁹, combinadas tienen un valor mágico muy especial: para algunos, en ellas reside el Nombre Supremo de Dios²⁰. Encontramos en éstos las siguientes: XXXVI, 1; XXVII, 1; XXVIII, 1; LXVIII, 1; X, 1; XIII, 1; II, 1, 2; III, 1, 2; VII, 1; XX, 1; XL, 1; XLI, 1; XLIII, 1; XLIV, 1; XLV, 1; XLVI, 1.

Otro componente constante de los talismanes es la invocación de los nombres de Dios, cuya recitación es uno de los actos devotos más extendidos en el mundo islámico. Se denominan "los más bellos nombres", aunque, en realidad son atributos o epítetos que significan las perfecciones divinas que el hombre debe imitar. Los nombres de Dios son noventa y nueve porque "Dios es impar, ama lo impar"²¹. La creencia supersticiosa en la virtud mágica de estos nombres tiene una larga tradición y, entre los místicos, especialmente el ignoto, el que hace la centena y se llama el "Nombre Supremo"²². Ibn Masarra en su *Futūḥāt* dice que "las letras que componen tales nombres tienen virtudes o propiedades, lo mismo que las tienen los

18 Véase al respecto: KONTZI, *La magia en textos aljamiados*, en "Homenaje a Solá-Solé", Austin, 1984, pp. 179-209.

19 Vid. KONTZI, *Aljamiadotexte*, II, pp. 658-659; E.I.², s.v. "djadwal", y LICHTENSTADTER, *Origin and interpretation of some Quranic symbols*, "Studia Levi della Vida", t. 2 (1966), pp. 58-80.

20 Cf. ANAWATI, *Le nom suprême de Dieu*, "Atti del Terzo Congresso di Studi Arabi e Islamici" (Ravello, 1966), Napoli, 1967, pp. 15-16.

21 Cf. ASIN, *El justo medio en la creencia. Compendio de teología dogmática de Algazel*, Madrid, 1929.

22 Idea de raigambre hermética, según ASIN, *Abenmasarra y su escuela*, Madrid, 1914.

elementos físicos, las drogas y todas las cosas"²³. De los noventa y nueve transmitidos por Abû Hurayra²⁴, constan aquí los que siguen:

Allāh. Nombre propio y exclusivo de Dios que expresa su esencia.

Al-rahmān = el Clemente, en cuanto tiene voluntad perfecta y universal de satisfacer todas las necesidades de dignos e indignos, se refiere a las gracias sobrenaturales y es nombre exclusivo de Dios.

Al-rahīm = el Misericordioso. Nombre similar al anterior, pero referido a las gracias naturales y no exclusivo de Dios.

Al-malik = el Rey. Significa la perfección del poder divino en cuanto es independiente de todo y todo depende de El. Incluye los atributos de juez y rey soberanos.

Al-quddūs = el Santo. Expresa que está separado de sus criaturas y a El no pueden atribuirse cualidades de éstas, aunque impliquen perfección, porque ésta nunca sería absoluta.

Al-cazīz = el Todopoderoso y Precioso. Es necesario porque sin El nada existe y raro porque es único. Aparece también bajo forma "dū l-cazzati".

Al-qahhār = el Victorioso. Subyuga todo poder creado, domina y no es dominado.

Al-calīm = el Omnisciente, conocedor perfecto de todo lo conocible con comprensión y claridad infinita.

Al-samīc = el Oyente. Expresa el atributo divino del oído. Dios, en la eternidad, es oyente.

Al-cazīm = el Excelso. Es tan inmenso que su realidad es inaccesible al entendimiento humano. Además de esta forma, se halla también el superlativo: "al-aczəm".

Al-calī = el Alto. Ocupa el lugar más elevado porque es causa primera del ser.

Al-ğalīl = el Majestuoso. Señor de majestad, infinitamente amable y digno de veneración y gloria. Encontramos "dū l-ğalīli".

Al-karīm = el Generoso. Señor de la generosidad ("dū l-ikrāmi") que perdona sin medida y da más allá de toda esperanza.

²³ *Ibidem*, pág. 211.

²⁴ Véase su enumeración y explicación en *E.I.*², I, pp. 735-739, s.v. "al-asmā' al-ḥuṣnā", de Gardet, I, pp. 418-429, s.v. "Allāh", de Gardet, y ASIN, *El justo medio...*

Al - ḥakīm = el Sabio. Poseedor de sabiduría, ciencia y prudencia absolutamente perfectas.

Al - ḥaqq = el Real, la Verdad Suprema. Implica también el sentido de verídico y necesario. Leemos "al - ḥaqq al - mubīn" y "al - ḥaqq al - yaqīn".

Al - walī = el Amigo, amoroso y protector.

Al - ḥayy = el Viviente. Dios posee el atributo de la vida en la eternidad.

Al - qaḥyūm = el Subsistente. Dios subsiste en y por su esencia, mientras que todo ser necesita de El para existir.

Al - aḥad = el Uno por esencia, simple e indivisible en su esencia. Su unidad absoluta implica no tener partes, por lo tanto ser inanalizable, ni alteridad, por lo tanto, incomparable.

Al - wāḥid = el Único, sin par. Está en relación con el nombre anterior, ambos se refieren a la divinidad única: Dios único y uno en sí mismo.

Al - ṣamād = el Impenetrable, el Solo, el más alto en dignidad.

Al - qadīr (aquí bajo la forma "al - qadīr") = el Todopoderoso. Puede hacer todo lo que quiere, sin que se conciba obstáculo para ello.

Al - cafū (aquí, como "al - mucafī") = el Indulgente. Absuelve y perdona a sus siervos.

Malik al - mulk = Rey del Reino, poseedor de la realeza, emperador de toda la creación, respecto a la cual dispone con libertad y omnipotencia absolutas.

Al - nūr = la Luz. Dios es evidente en sí mismo y causa de que todos los seres sean manifiestos porque El es la realidad y da realidad a las criaturas.

Al - ḥādī = el Guía. Dirige a todos los seres a su fin.

No todas las tradiciones coinciden en cuáles son los noventa y nueve nombres divinos, el Corán mismo consigna alguno que no consta en éstas. Los talismanes de Tórtolos contienen otros atributos de Dios, además de los arriba expuestos: el Grande (al - kabīr), el más grande (al - akbar), el mejor señor y el mejor de los auxiliares (ni cma l - mawlā wa ni cma l - naṣīr), el Suficiente (al - kāfī), el que satisface (al - ṣāfī), el Puro (al - qāḥ), el digno de loores (al - ṣubbūḥ), el Digno (al - ḥalīq), el más digno (al - aḥlaq), el Impar (al - fard).

Son muy frecuentes en los talismanes ciertas figuras y signos mágicos, los llamados sellos o "al ḥawetimes" (del árabe ḥātim / ḥawātim)²⁵. En el talismán

²⁵ A este grupo pertenecen "el sello de Salomón", "los siete sellos", "la mano de David", los cuadrados mágicos, las series de letras de estilo "falso cúfico" unidas a un

I se observan "letras de gafas", que son líneas con círculos en sus extremos. En el mismo encontramos la fórmula "bi-ḥātīm + sustantivo que hace referencia a un atributo divino + Allāhi". Esos sustantivos son: *ʿizz* (=poder), *fath* (=victoria), *luṭf* (=bondad), *qudra* (=poder), *muʿāfāt* (=indulgencia), *nūri waḡhi* (=luz), *šadīda* (=fuerza), *ḥimā* (=defensa), *ṣunʿ* (=favor), *ḡamīl* (=gracia), *ṣitr* (=protección), *ism* (=nombre) y *ḥawl* (=potestad). Su intención es solicitar la protección divina contra todo mal por la virtud de estas palabras.

También se pide expresamente la intercesión del Ser Supremo con las expresiones "yā Allāh ... unḥulla ..." y "yā rabbi ʿaṣama min kulli šarrin".

Abundan las fórmulas piadosas e invocaciones (la mayor parte de las cuales son comunes a este tipo de amuletos): algunas proclaman al poder de Dios: "lā ḥawla wa-lā quwwata illā bi-llāhi", "al-mulku li-llāhi", "lā ḡalība illā Allāh", "Allāhu ilay-hī al-maṣīr". Otras, su unicidad: "lā ilāha illā Allāh", la profesión de fe, la *šahāda*, "Allāhu l-ladī lā ilāha illā huwa", "Anta Allāhu al-ladī lā ilāha illā Anta". Alabanzas: "al-ḥamdu li-llāh", "subḥānə-hū", "Allāhu akbar", "taʿālā". Alude a la entrega a El: "tawakkaltu ʿalayhī". Invocaciones: "yā Allāh", "yā rabbi", "yā niʿma l-mawlā yā niʿma n-naṣīr". Otra expresión muy frecuente es la *basmala*.

Lo fundamental en estos amuletos son las referencias a Dios, constantemente se repite su primer nombre "Allāh" en el texto y en los dibujos. Asimismo, es frecuente el *taslīm* u oración por el Profeta.

Existen ciertos elementos tomados del espiritismo judaico o del siríaco y aramaico²⁶, tales como conjuros con palabras mágicas procedentes del hebreo e invocaciones a ángeles y genios. Pertenece a lo primero la fórmula "Ahyā Šarahyā Adūnay Aṣba'ūt" que encontramos en los talismanes I y II. Según Winkler²⁷, estas palabras son series de nombres de Dios que provienen del Antiguo Testamento (las dos primeras, de Exodo, 3, 14)²⁸ y son tomadas por otras religiones y culturas. Constituyen también expresiones mágicas de otras lenguas, como en este caso, hasta

trazo rectilíneo y otras combinaciones gráficas (vid. KONTZI, *La magia...*; DOUTTE, *Magie...*, y WINKLER, *Siegel und Charaktere in der Muhammedanischen Zauberei*, Berlin-Leipzig, 1930).

²⁶ Vid. LABARTA, *Supersticiones...*; MILLAS, *Un amuleto...*; del mismo, *Textos mágics del Nord d'Àfrica*, "Boletín de la Asociación Catalana de Antropología", I (1923), pág. 158, y DOUTTE, *Magie...*, pág. 157.

²⁷ *Siegel...*, pág. 30-37.

²⁸ También lo refiere al mismo pasaje GOLDZIHNER, *Hebräische Elemente in Muhammedanischen Zaubersprüchen*, en ZDMG, v. 48, pág. 358 (cf. MILLAS, *Un amuleto...*).

convertirse en fórmulas estáticas cuyo origen y significado real llega a ser desconocido para el hechicero²⁹.

Los ángeles invocados son los cuatro arcángeles mayores³⁰, cuyos nombres aparecen escritos al final y al margen en el talismán I. Su función aquí es actuar como protectores del portador del mismo, ya que tienen capacidad para interceder por los hombres ante su Señor. Todos ellos fueron creados por Dios para alabarle y ocupan un lugar preeminente cerca de El, pero cada uno tiene una forma y una misión específica:

—Gabriel (Ġibrīl): es el portador de la revelación divina al Profeta, además de su consejero y guía constante. Este arcángel, cuyo nombre está tomado de la Biblia, ocupa un lugar especial: mensajero de Dios, vinculado a Mahoma, jefe de todos los ángeles, gobierna el Paraíso y se sitúa a la izquierda de Dios. Adquiere la forma de hombre mediador.

—Sarāfīl (o Isrāfīl): El ángel de la trompeta, su misión es tocarla para anunciar el fin del mundo y el juicio final. Es este ángel, típicamente musulmán, el primero en ser creado y el primero en resucitar. Su poder es inmenso, sigue en la jerarquía a Gabriel. Fue quien inició a Mahoma en su misión profética y luego sustituido por el anterior ángel. Su estatura es enorme y su cabeza sostiene el trono divino.

—Miguel (Mīkā'il): También su nombre procede de la Biblia³¹. Es el dueño de la lluvia y de los medios de subsistencia. Fue creado en segundo lugar, tras Isrāfīl.

—Cizrā'il (o Azriyā'il): El ángel de la muerte. Separa las almas de los cuerpos muertos. Controla por completo el mundo y los hombres. Ángel típicamente musulmán que fue creado en cuarto lugar, se caracteriza por su fuerza y dureza de corazón, así como por su grandeza cósmica.

29 Se emplean diversas variantes de esta fórmula mágica en un amuleto de la Junta, caja CI, letra A (vid. RIBERA y ASIN, *Catálogo...*, lámina 16); en un manuscrito mágico de París, cuyo autor remite su origen a la lengua siríaca (vid. GOLDZHER, *op. cit.*, 358); en el Gran Conjuro del ms. B.N. Madrid 4937 (vid. KONTZI, *La magia...*, pp. 189-190); en al-Tilimsānī (cf. WINKLER, *op. cit.*, pág. 32), y al-Būnī (*ibid.*, pág. 33).

30 Vid. CASTILLO CASTILLO, *Algunos aspectos de la angelología islámica según Šihāb al-Dīn al-Aṣṣarī*, "Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos", XXVI-XXVIII, fasc. 2 (1977-79), pp. 423-431; ASIN PALACIOS, *La escatología musulmana en la "Divina Comedia"*, Madrid-Granada, 1943; E.I.⁸, II, pp. 372-373, s.v. "ḡibrīl", de Pedersen, IV, pp. 220-221, s.v. "isrāfīl", de Wensinck, IV, pp. 305-306, s.v. "cizrā'il", de Wensinck.

31 Los nombres de los ángeles en -ail son de procedencia hebraico-caldaica (cf. MILLAS, *Un amuleto...*).

La repetición de palabras o de fórmulas colabora en la creación de un ambiente mágico, sobre todo si es en número impar, pues tales números tienen una simbología especial en el Islam. Así el tres, que son las veces que se repiten la mayor parte de las expresiones en el talismán I, y el siete (Allāh se recita siete veces seguidas en el mismo talismán). También algún elemento se repite un número de veces par: dos, algunas *fawātiḥ* en el talismán I y las palabras hebreas en el II.

En cuanto a la finalidad de los amuletos, los hay para diversos fines concretos³² y para defenderse de peligros y males en general y asechanzas de todo espíritu maléfico. Los que ahora tratamos son talismanes de eficacia general contra maleficios por el poder de la palabra:

"*Caṣama min kulli šarrin ... bi-ḥaqqi hādihī l-kalāmi l-karīmi*", "*unḥulla ṣāhibu kitābi hādā bi-ḡamīcin*".

CONCLUSION

La magia musulmana no se aparta de la religión islámica, por el contrario, se inspira en ella. Los casos de culto diabólico y tratos con el demonio son muy raros³³. Hay muchas formas de magia, pero generalmente se trata de magia blanca y los hechiceros, que no son brujos, asumen y son fieles a su fe. El Islam prohíbe la magia, pero permite recurrir a ensalmos y amuletos contra el mal de ojo y otros similares. Según se observa en estos talismanes, lo fundamental en su contenido son los textos coránicos (palabra divina) y las invocaciones a Dios, a quien se recurre contra cualquier mal. La islamización en ellos es total, constantemente se repite la profesión de fe "No hay más dios que Dios" y todo nos lleva a creer que llevaban estos papeles mágicos "en observancia de Mahoma"³⁴, como signo de su pertenencia al mundo musulmán y su fidelidad al Dios del Islam; aunque a veces desconocieran su contenido o su finalidad real, los llevaban por tradición y como símbolo de su fe.

Los textos supersticiosos son fuentes directas que nos descubren las creencias populares entre los moriscos. La aparición de estos talismanes en Tórtoles viene a

32 Vid. LABARTA, *Supersticiones...*, y DOUTTE, *Magie...*

33 Cf. LABARTA, *Supersticiones...*, y FOURNEL-GUÉRIN, *Le livre...*

34 Cf. LABARTA, *Ecos de la tradición mágica del "Picatrix" en textos moriscos*, en "Textos y estudios sobre la astronomía española en el s. XIII", editados por J. Vernet, Barcelona, 1981, pp. 101-109.

corroborar la opinión, fundada en otras fuentes³⁵, de que la población morisca, mayoritaria en esta localidad aragonesa, vivía realmente "en su secta"; cualquiera de ellos poseía y llevaba amuletos de forma y contenido totalmente islámico, como auténtico musulmán.

35 Vid. MAISO y BLASCO, *Aproximación al grado de aculturación de algunas comunidades moriscas en la fecha de la expulsión*, en "Actas del II Symposium CIEM" (Túnez, 1983), Túnez, 1984, t. 2, pp. 79-90.



TEXTOS

NORMAS DE EDICION

Ofrecemos la transcripción latina de los textos árabes según el método internacional.

Se respeta la grafía utilizada por el copista, poniendo en nota y entre comillas la forma correcta según las normas del árabe clásico. Tales "errores" son, en su mayoría, características del dialecto hispano-árabe*.

Añadimos signos de puntuación moderna para una mejor comprensión del texto.

Las reconstrucciones se ponen entre corchetes y las palabras ilegibles en el original y no restituídas, se sustituyen por puntos. Todo ello se observa en nota al pie.

*Vid. CORRIENTE, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1977.

TALISMAN I

Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. / Al-ḥamdu li-llāhi rabbi l-
cālamīna, / ar raḥmāni r-raḥīmi, māliki / yawni d-dīni. lyyāka
naʿbudu / wa-iyyāka nastaʿīnu. / lhdinā aṣ-ṣirāṭa / al-mustaqīma,
ṣirāṭa / al-ladīna anʿamta ʿalay-him / gayri l-magḍūbi / ʿalayhim
wa-lā aḍ-ḍāʾilīna. /

Bi-smi-llāhi l-kāfiyi. / Bi-smi-llāhi š-šāfiyi. / Bi-smi-llāhi
l-muʿāfiyi. / Bi-smi-llāhi l-ladī lā yuḍarru / maʿa ismiḥī
šay[ʾun]³⁶ / fī l-arḍi wa-lā fī s-samā[ʾi]³⁷ / wa-huwa s-samīʿu l-
alīmu. / Wa-lā ḥawlā wa lā quwwata / illā bi-llāhi l-ʿaliyyi / l-
cazīmi. /

Wa ilāhu-kum ilāhun wāḥidun, / lā ilāha illā huwa r-raḥmānu /
r-raḥīmu.

Allāhu lā ilāha / illā huwa l-ḥayyu l-qayyūmu. / Lā taʾḥuḍuhū
sinatun / wa-lā nawmun. La-hū mā fī / s-samawati³⁸ wa-mā fī / l-
arḍi. Man / da³⁹ al-ladī yašfaʿu cinda-hū / illā bi-idniḥi.⁴⁰
Yaʿlamu mā / bayna aydī-him wa-mā / ḥalfe-hum wa-lā yuḥiṭūna //
bi-šay[ʾin]⁴¹ min ʿilmi-hī illā / bi-mā šā[ʾa].⁴² Wasiʿa

36 Falta *hamza* final: šay por šayʾun.

37 Omisión de *hamza*: samā por samāʾi.

38 Por aṣ-samāwāti.

39 Por ḍā.

40 Por idni-hī.

41 Escrito sin *hamza*, por šayʾin.

42 Falta *hamza*: šā por šāʾa.

kur/siyyu-hū s-samawati⁴³/wa-l-arḍa wa-lā ya'udu-hū / ḥifẓu-
humā wa-huwa / s-samī'cu l-calīmu. /

Lā ikrāha fī d-dīni. / Qad tabayyana r-ruṣḍu / mina-l-gayyi. Fa-
man / yakfur bi-ṭ-ṭāgūti / wa-yu'min bi-llāhi fa-qa/di-stamsaka⁴⁴
bi-l-cur/wati l-wuṭqā lā infi/ṣāma la-hā wa-llāhu / samī'cun
calīmun.

Wa/-llāhu waliyyu l-ladīna āmanū / yuḥriḡu-hum mina-ẓ-
ẓulumati⁴⁵ / ilā n-nūri wa-l-ladīna kafarū / awliyā'u-humu aṭ-
ṭāgūtu / yuḥriḡuna⁴⁶ -hum mina-n-nūri / ilā ẓ-ẓulumati⁴⁷
ūla'ika⁴⁸ / aṣḥabu⁴⁹ n-nāri hum fī-hā / ḥālidūna. /

Šahida Allāhu anna-hū lā / ilāha illā huwa wa-l-malaykatu⁵⁰ /
wa'ulū⁵¹ al-cilmi qāyman⁵² / bi-l-qisṭi "lā-ilāha / illā huwa l-
cazīzu l-ḥakīmu". / Inna d-dīna / cinda-llāhi l-islāmu. /

Qul: Allāhumma / malika⁵³ l-mulki tu'tī / l-mulka man
tašā[ʔu]⁵⁴ wa / tanzi'cu l-mulka mimman // tašā[ʔu]⁵⁵ wa tu'cizzu
man tašā[ʔu]⁵⁶ / wa-tuḍillu man tašā[ʔu].⁵⁷ Bi-yadi-ka / l-ḥayru.
Inna-ka Calā kulli šay[ʔin]⁵⁸ / qadīrun. Tūliḡu l-layla fī / n-

43 Por as-samāwāti.

44 El copista ha omitido la representación gráfica de alif waṣla.

45 Por aẓ-ẓulumāti.

46 Por "yuḥriḡūna".

47 Por aẓ-ẓulumāti.

48 Por ūlā'ika.

49 Por aṣḥābu.

50 Por al-malā'ikatu.

51 Por wa'ulū.

52 Escrito con yā' en lugar de hamza: qā'imān.

53 Por mālika.

54 Lege tašā'ū.

55 Sin hamza, por tašā'ū.

56 Falta hamza, por tašā'ū.

57 Por tašā'ū.

58 Escrito sin hamza, por šay'in.

nahari⁵⁹ wa-tūliḡu n-na/hara⁶⁰ fī l-layli wa-tuḡriḡu / l-ḡayya
mina-l-mayyiti wa-tuḡriḡu / l-mayyita mina-l-ḡayyi wa-
tar/zuqu man tašā[ʔu]⁶¹ bi-ḡayri / ḡisābin./

Bi-smi-llāhi r-raḡmāni r-raḡīmi. / Qul: huwa Allāhu aḡadun.
Allāhu ḡ-ḡamadu. Lam yalid wa-lam / yūlad. Wa-lam yakun la-hū
/ kufuwan aḡadun. /

Bi-smi-llāhi r-raḡmāni /r-raḡīmi. / Qul: huwa Allāhu / aḡadun.
Allāhu ḡ-ḡamadu. / Lam yalid wa-lam yūlad. / Wa-lam yakun la-hū
/ kufuwan / aḡadun. /

Bi-smi-llāhi r-raḡmāni r-raḡīmi. / Qul: huwa Allāhu aḡadun. /
Allāhu ḡ-ḡamadu. Lam yalid / wa-lam yūlad. Wa-lam / yakun la-hū
kufuwan aḡadun. /

Bi-smi-llāhi r-raḡmāni r-raḡīmi. / Qul: aʕūdu bi-rabbi l-
falaqi / min ḡarri mā ḡalaqa / wa-min ḡarri ḡāsiqin / idā waqaba
wa-min ḡarri / n-naffatati⁶² fī l-ʕuqadi / wa-min ḡarri ḡāsīdin idā
// ḡasada. /

Bi-smi-llāhi r-raḡmāni r-raḡīmi. / Qul: aʕūdu bi-rabbi l-
falaqi / min ḡarri mā ḡalaqa wa-min / ḡarri ḡāsiqin / idā wa/qaba
wa-min ḡarri an-naffā/ḡati⁶³ fī l-ʕuqadi wa-min ḡarri ḡā/sīdin idā
/ ḡasada. /

Bi-smi-llāhi r-raḡmāni r-raḡīmi. / Qul: aʕūdu bi-rabbi l-
falaqi / min ḡarri mā ḡalaqawa- / min ḡarri ḡāsiqin / idā waqaba
wa-min ḡarri / n-naffatati⁶⁴ fī l-ʕuqadi / wa / min ḡarri ḡāsīdin /
idā ḡasada. /

59 Falta *alif* de prolongación: an-nahāri.

60 En clásico es: an-nahāri.

61 Por tašāʔu.

62 En árabe clásico tiene dos *alif* de prolongación: an-naffātāti.

63 Por: an-naffātāti.

64 Lege an-naffātāti.

Bi-smi-llāhi r-rahmāni r-rahīmi. / Qul: aCūdu bi-rabbi n-nāsi / maliki n-nāsi ilāhi n-nā/si min šarri l-waswā/si l-ḥannāsi l-ladī / yuwaswisu fī / šudūri n-nāsi / mina-l-ğinnati wa-n-nāsi./

Bi-smi-llāhi / r-rahmāni r-rahīmi. / Qul: aCūdu bi-rabbi n-nāsi / maliki n-nāsi ilāhi n-nā/si min šarri l-waswā/si l-ḥannāsi l-ladī / yuwaswisu fī šudū/ri n-nāsi mina-l-ğinnati wa / n-nāsi./

Bi-smi-llāhi r-rahmāni r-rahīmi. // Qul: aCūdu bi-rabbi n-nāsi / maliki n-nāsi ilāhi n-nā/si min šarri l-waswā/si l-ḥannāsi l-ladī yuwas/wisu fī / šudūri n-nāsi / mina-l-ğinnati wa-n-nāsi./

Bi-smi-llāhi / r-rahmāni r-rahīmi.

Bi-smi- / llāhi r-rahmāni r-rahīmi /.

Bi-smi-llāhi r-rahmāni r-rahīmi /.

Lā ḥawla wa-lā quwwata illā / bi-llāhi l-Caliyyi l-Cazīmi. /

Lā ḥawla wa-lā quwwata illā / bi-llāhi l-Caliyyi l-Cazīmi. /

Lā ḥawla wa-lā quwwata illā / bi-llāhi l-Caliyyi l-Cazīmi. /

Lā ilāha illā Allāhu.

Lā ilāha illā / Allāhu.

Lā ilāha illā Allāhu. /

Lā gāliba illā Allāhu. /

Lā gāliba illā Allāhu. /

Lā gāliba illā Allāhu. /

Al-mulku li-llāhi l-wāḥidi / l-qahhari⁶⁵.

Al-mulku li-llāhi / l-wāḥidi l-qahhari⁶⁶.

Al-mulku li-llāhi l-wāḥidi / l-qahhari⁶⁷.

i Allāhu! / i Allāhu! i Allāhu! i Allāhu! / i Allāhu! i Allāhu! i Allāhu!
/ Al-ladī lā ilāha illā huwa. / Al-ladī lā ilāha illā huwa. / Al-ladī lā ilāha illā huwa. //

Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. /

Anta Allāhu l-ladī lā ilāha / illā anta.

Anta Allāhu l-ladī / laysa šay[ʿun]⁶⁸ ka-miṭla-ka. /

Anta Allāhu l-ladī l-aḥadu. /

Anta Allāhu l-ladī l-fardu. /

Anta Allāhu l-ladī ṣ-ṣamadu. /

Anta Allāhu l-ladī lam-yalid. /

Anta Allāhu l-ladī fa-lam / yūlad wa-lam yakun la-hū / kufuwan aḥadun. /

Lā ilāha illā Allāhu l-ḥaqqu / l-mubīnu.

Lā ilāha illā Allāhu / l-ḥaqqu l-yaqīnu.

Lā ilāha / illā Allāhu.

Lā ilāha illā huwa. /

65 Omite *alif* de prolongación: al-qahhāri.

66 Omite *alif* de prolongación: al-qahhāri.

67 Omite *alif* de prolongación: al-qahhāri.

68 Falta *hamza* final: as-šay por šayʿun.

Lā ilāha illā Allāhu l-rabbu / l-Carši l-Cazīmi. /

Lā ilāha illā Allāhu subbūhun, / subbūhun, subbūhun, / quddūsun,
quddūsun, / quddūsun, rabbu l-malaykati⁶⁹ / wa-r-rūhī.

Lā ilāha illā Allāhu / waḥde-hu, lā šarīka / la-hū. La-hū l-
mulku wa la-hū / l-ḥamdu, wa-ḥuwa yuḥyi wa yumītu, wa-ḥuwa /
ḥayyun qayyūmun dā'imun / lā yamūtu bi-yadi-hī l-ḥayru. / Wa-
ilay-hī l-maṣīru. Wa-ḥuwa / Calà kulli šay[ʿin]⁷⁰ qadīrun. /

Lā ilāha illā huwa.

Lā ilāha / illā huwa.

Lā ilāha illā huwa. /

Subḥana⁷¹-hū.

Subḥana⁷²-hū. /

Subḥana⁷³-hū.

Tawakkaltu / Calay-hī.

Tawakkaltu Calay-hī. //

Tawakkaltu Calay-hī. /

Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. / Wa-sallà Allāhu Calà
Muḥammedin / l-karīmi wa-Calà āli-hī / wa-ṣaḥbi-hī wa-sallama
/ taslīman.

69 Por ūlā'ika.

70 Escrito sin *hamza*, por šay'in.

71 Por subḥāna.

72 Por subḥāna.

73 Por subḥāna.

Innā fataḥnā / la-ka fathan mubīnan / li-yagfira la-ka. Wa-futiḥati / s-samā[ʾu]⁷⁴ wa kānat abwā/ban. Fa-fataḥnā abwāba / s-samā[ʾi]⁷⁵ bi-mā[ʾin]⁷⁶ maʿīnin.⁷⁷ / Wa saḡḡarnā⁷⁸ l-arḍa / cuyūnan. Wa ka-dālika / yā Allāha, yā rabbi wa [unḥulla]⁷⁹ / ṣāhibu kitābī / hādā bi-ḡamīʿin. /

Bi-smi- / llāhi ṣ-ṣāfiyu.

Bi-smi-llāhi / l-kāfiyu.

Bi-smi-llāhi / l-muḥāfiyu.

Bi-smi-llāhi / l-ladī lā yuḍarru maʿa / ismi-hī ṣay[ʾun]⁸⁰ fī l-ar/ḍi wa-lā fī s-samā[ʾi]⁸¹ wa huwa / s-samīʿu l-calīmu. Wa lā ḥawla / wa-lā quwwata illā bi-llāhi / l-calīyyi l-cazīmi. /

Lā ilāha illā Allāhu l-kabīru / l-akbaru, al-cazīmu / l-aʿzamu, al-ḥalīqu // l-aḥlaqu.

Ucīdu nafsī / bi-ḥātimi ḥimā-llāhi / wa bi-ḥātimi luṭfi-llāhi / wa bi-ḥātimi ṣunʿi-llāhi / wa bi-ḥātimi ḡamīli-llāhi / wa bi-ḥātimi sitri-llāhi / wa bi-ḥātimi ismi llāhi / wa bi-ḥātimi nūri waḡhi- /llāhi wa bi-ḥātimi Cizzi- /llāhi wa bi-ḥātimi Cizzi Cizzi (sic) / -llāhi wa bi-ḥātimi fathi- /llāhi wa bi-ḥātimi qudrati- /llāhi wa bi-ḥātimi ḥawli- /llāhi wa bi-ḥātimi ṣadīdati- /llāhi wa bi-ḥātimi

74 Omisión de *hamza*: samā por samāʾu.

75 Falta *hamza*: samā por samāʾi.

76 Falta *hamza*: mā por māʾin.

77 Por muḥamirīn (Corán, LIV, 11).

78 Por saḡḡarnā (Corán, LIV, 12).

79 Lectura dudosa.

80 Falta *hamza* final: ṣay por ṣayʾun.

81 Omisión de *hamza*: samā por samāʾi.

kāfiyi⁸²-/llāhi wa bi-ḥātimi šāfiyi⁸³-/llāhi wa bi-ḥātimi
muḥāfiyi⁸⁴-/llāhi.

Yā rabbi, yā rabbi, yā rabbi. /

Yā-llāha, yā-llāha, yā-llāha. /

Yā Ahyā Šarāhyā / Adūnay Aṣba'ūt. /

Allāhu l-qahharu.⁸⁵

Allāhu l-qādi / ru.

Allāhu n-nūru.

Allāhu / l-hādiyu.

Allāhu l-qāḥu.⁸⁶ /

Allāhu l-ladī lā ilāha illā huwa. /

Wa Calay-hī tawakkaltu.

Wa ilay-hī / l-maṣīru.

Wa huwa Calà kulli / šay[ʿin]⁸⁷ qadīrun.

Yā niCma / l-mawlà yā niCma n-naṣīru. /

Yā niCma l-mawlà yā niCma / n-naṣīru.

Yā niCma l-mawlà / yā niCma n-naṣīru.

82 Por kifāyati.

83 Por šifā'i.

84 Por muḥāfāti.

85 Por al-qahhāru.

86 *Lege* al-quḥḥu.

87 Escrito sin *hamza*, por "šay'in".

Yā Allāha, / yā Allāha, yā Allāha.

Yā rabbi, / yā rabbi, yā rabbi, yā rabbi. //

Caşama min kulli şarrin, / yā Allāha, yā Allāha, yā Allāha, / man
hemala hādā kitaba⁸⁸ / bi-ḥaqqi hādihī l-kalāmi / l-karīmi Cinda-
ka.

Wa-lā / ḥawla wa-lā quwwata illā / bi-llāhi l-Caliyyi l-
Caẓīmi./

Kāf-hā'-yā'-Cayn-şād. Kāf-hā'-yā'-Cayn-şād. /

Ḥā'-mīm, Cayn-sīn-qāf. Ḥā'-mīm, Cayn-sīn-qāf. /

Yā'-sīn.

Ṭā'-sīn.

Ṭā'-sīn-mīm. /

Nūn.

Alif-lām-rā'.

Alif-lām-mīm-rā'.

Alif-lām-mīm. / Dālika l-kitābu lā rayba / fī-hī.

Alif-lām-mīm. Allāhu, lā ilāha / illā huwa.

Wa-şallā / Allāhu Calā Muḥammadin l-/karīmi wa Calā āli-hī wa
/ şaḥbi-hī wa sallama / taslīman kaṭīran ṭayyiban / mubarrikan fī-
hī.

Tammat / bi-ḥamdi-llāhi wa ḥusni / Cawni-hī. /

88 Falta artículo y *alif* de prolongación: al - kitāba.

Lā ilāha illā Allāhu. /

Lā gāliba / illā Allāhu. /

Lā gāliba / illā Allāhu. /

Lā gāliba illā Allāhu.

Lā gāliba illā Allāhu. /

Lā gāliba illā Allāhu.

Lā gāliba illā Allāhu. /

Lā gāliba illā Allāhu.

Lā gāliba illā Allāhu. /

Allāhu l-maliku. / Lā ilāha illā huwa. /

Ġibrīl, Mīkā'il, Isrā'īl, Cizrā'il. /

TALISMAN II*

Qul: huwa Allāhu aḥadun. Allāhu ṣ-ṣamadū. Lam yalid wa-lam yūlad wa-lam yakun la-hū kufuwan aḥadun.

Wa-ilāhu-kum ilāhun wāḥidun. Lā ilāha illā huwa r-raḥmanu⁸⁹
r-raḥīmu.

Allāhu lā ilāha illā huwa l-ḥayyu l-qayyūmu. Lā ta'ḥudu-hū sinatun wa-lā nawmun. La-hū mā fī-s-samawati⁹⁰ wa mā fī-l-arḍi. Man da⁹¹ l-ladī yasfaḥu⁹² cinda-hū illā bi-idni⁹³ -hī./ Yaḥlamu mā bayna aydī-him wa-mā ḥalfa-hum wa-lā yuḥiṭūna bi-say[ʿin]⁹⁴ min cilmi-hī illā bi-mā šā[ʿa].⁹⁵ Wasiḥa kursiyyu-hū s-samawati⁹⁶ wa l-arḍa wa-lā yaʿudu-hū ḥifzu-humā wa huwa l-ḥaliyyu l-ḥazīmu.

* Transcribimos primero las líneas exteriores, comenzando por el lado cuya escritura se dirige hacia el lado corto que tiene más líneas escritas y rodeamos la hoja. Después, las interiores desde el ángulo opuesto (empezando por la línea que se aleja de dicho lado). El resto del lado corto lo leemos también desde fuera hacia dentro, para acabar con lo escrito en el cuadrado y las tres líneas de letra irregular cuya dirección es inversa a la que seguimos en lo demás, de dentro a fuera. Por último, transcribimos las seis líneas interiores que contienen oraciones por Mahoma.

89 Falta *alif* de prolongación: ar-raḥmānu.

90 Por "as-samāwāti".

91 Por "dā".

92 Por "yašfaḥu".

93 Por "idni".

94 En lugar de "šayʿin".

95 Falta *hamza*: "šāʿa".

96 Por "as-samāwāti".

Lā ilāha illā Allāhu. /

Lā gāliba / illā Allāhu. /

Lā gāliba / illā Allāhu. /

Lā gāliba illā Allāhu.

Lā gāliba illā Allāhu. /

Lā gāliba illā Allāhu.

Lā gāliba illā Allāhu. /

Lā gāliba illā Allāhu.

Lā gāliba illā Allāhu. /

Allāhu l-maliku. / Lā ilāha illā huwa. /

Ġibrīl, Mikā'il, Isrā'īl, Cizrā'il. /

Lā ikrāha fī / d-dīni. Qad tabayyana r-ruṣḍu mine-l-gayyi fa-
man yakfur bi-ṭ-ṭāgūti wa yu'min bi-llāhi fa-qadi-stamsaka⁹⁷ bi-
l-curwati l-wuṭqā lā infišāma la-hā wa-llāhu samīcun Calīmun.

Ahyā Šarahyā Adūnay Aṣba'ūt.

Ahyā Šarahyā Adūnay Aṣba'ūt.

Lā ilāha illā Allāhu./

Lā ilāha illā Allāhu waḥda-hū, lā sarīka⁹⁸ la-hu.

Lā ilāha illā Allāhu l-ḥayyn l-qayyūmu.

Lā ilāha illā Allāhu l-ladī lā ta'hūdu[-hū] sinatun wa-lā nawmun.

Subḥane-llāhi l-cazīmi fa-bi-ḥamdi-hī.

Al-mulku li-llāhi l-wāḥidi l-qahhari.⁹⁹//

Lā ilāha illā Allāhu ḥaqqan ḥaqqan.

Lā ilāha illā Allāhu. Muḥammadun rasūlu-llāhi.

Lā ilāha illā Allāhu l-ḥayyu l-[qayyūmu].¹⁰⁰

Lā ilāha illā Allāhu dū¹⁰¹ l-ḡalāli wa l-krāmi.¹⁰²

Lā ilāha illā Allāhu dū l-cizzati.

Wa-shadu¹⁰³ an lā ilāha illā Allāhu./

97 Se ha omitido grafema alif waṣla.

98 Por "šarīka".

99 Por "al-qahhāri".

100 Ilegible.

101 Por "dū".

102 *Lege* "al-ikrāmi".

103 *Lege* "ašhadu".

Al mulku li-llāhi l-wāḥidi l-qahhari.¹⁰⁴

Subḥana¹⁰⁵ Allāhi wa l-ḥamdu li-llāhi wa lā ilāha illā Allāhu wa Allāhu akbar.

Subḥana¹⁰⁶ Allāhi l-cazīmi fa-bi-ḥamdi-hī.

Lā ilāha illā Allāhu. Muḥammadun rasūlu-llāhi./

Al-ḥumdu li-llāhi rabbi l-cālamīna, ar-raḥmani¹⁰⁷ r-raḥīmi maliki¹⁰⁸ yawmi d-dīni. Iyyāka naʿbudu wa iyyāka nastaʿīnu. Ihdinā ṣ-ṣirāṭa l-mustaqīma ṣirāṭa l-ladīna ancamta Calay-him gayri l-magḍūbi Calay-him wa-lā d-ḍāllīna.

Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi./

Allāhu iyyāka naʿbudu wa iyyāka nastaʿīnu.

Kāf-hā'-yā'-cayn-ṣād.

Ḥā'-mīm. CAYN-sīn-qāf.

Alif-lām-mīm-rā'.

Alif-lām-mīm-ṣād.

Ṭā-sīn.

Ṭā-sīn-mīm./

Alif-lām-mīm. Ḍālika l-kitabu¹⁰⁹ lā rayba fī-hī.

104 Por "al-qahhāri".

105 Por "subḥāna".

106 Lege "subḥāna".

107 Falta *alif* de prolongación: ar-raḥmāni.

108 Por "māliki".

109 Falta *alif*: "al-kitābu".

Alif-lām-mīm. Allāhu lā ilāha / illā huwa l-ḥayyu l-qayyūmu.

Alif-lām-mīm-ṣād.

Alif-lām-mīm-rā'./

Kāf-hā'-yā'-ḥayn-ṣād./

Ḥā'-mīm. Ḥayn-sīn-qāf./

Yā'-sīn.

Nūn.

Ṭā'-hā',

Ḥā'-mīm.

Ḥā'-mīm.

Ḥā'-mīm.

Ḥā'-mīm.

Ḥā'-mīm.

Ḥā'-mīm.

Al-mulku li-llāhi l-wāḥidi l-qahhāri.¹¹⁰

Al-mulku li-llāhi aḥadun qadīrun ṣamadun.

Lam yalid wa-lam yūlad wa-lam yakun la-hū kufuwan aḥadun./

Tammat.//

110 Lege "al-qahhāri".

111 Lā ilāha illā Allāhu l-ladī laysa ka-miṭla-hū./

Lā ilāha illā Allāhu.

Muḥammadun rasūlu-llāhi.

Lā ilāha illā Allāhu./

Lā ilāha illā Allāhu./

Lā ilāha illā Allāhu./

Lā ilāha illā Allāhu. Huwa aqrabu l-ḥayāti min ḥabli / l-warīdi.

Tawakkaltu / Calà-llāhi.

Lā gāliba illā Allāhu.

Al-mulku / li-llāhi l-wāḥidi./

112 Bi-nūri waḡhi-llāhi bi-mā ḥaṭṭat fī-hī l-aqlāmu min / Camali-llāhi bi-Muḥammadin, hay'a ḥalqa-llāhi wa hay'a....., 113 rasūli-llāhi, sallā Allāhu / Calay-hī wa sallama. Caṣamanī min kulli ṣarrin, yā Allāha, bi-ḥaqqi ḥādihī l-kalāmi l-karīmi Cinda-ka. Wa-lā ḥawla / wa-lā quwwata illā bi-llāhi l-Caliyyi l-Cazīmi.

Ṣallā Allāhu Calà Muḥammadin l-karīmi wa Calà āli-hī / wa ṣaḥbi-hī wa sallama taslīman kaṭīran ṭayyiban mubarrikan fī-hī.

Tammat bi-ḥamdi-llāhi wa ḥusni Cawni-hī.//

111 Sigue el texto encerrado entre los rectángulos, en este orden: línea superior, inferior, la de la derecha, la de la izquierda y las del interior.

112 Incluimos ahora las líneas escritas a ambos lados del cuadrado por otra mano.

113 Ilegible.

114 Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. Wa ṣallà / Allāhu Calà sayyidinā wa n-nabiyyinā¹¹⁵ wa mawlanā¹¹⁶ wa muṣṭafā¹¹⁷ Muḥammadin al-karīmi wa Calà āli-hī wa aṣḥabi-hī¹¹⁸ wa-sallama taslīman kaṭīran ṭayyiban mubarriken fī-hī. Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. Wa-lā ḥawla wa-lā quwwata illā bi-llāhi l-Caliyyi l-Cazīmi. Wa-lā gālība illā Allāhu. Lā ilāha illā Allāhu. Lā ilāha illā Allāhu. Lā ilāha illā Allāhu./

Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. Wa ṣallà Allāhu Calà sayyidinā wa n-nabiyyinā¹¹⁹ wa mawlanā¹²⁰ Muḥammadin al-karīmi wa Calà āli-hī wa ṣaḥbi-hī wa sallama taslīman kaṭīran ṭayyiban mubarriken fī-hī. Al-mulku li-llāhi l-wāḥidi l-qahhari.¹²¹ Subḥana¹²² Allāhi wa Allāhu akbar./

Bi-smi-/llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. Wa ṣallà Allāhu Calà Muḥammadin al-karīmi ḥātīmi n-nabiyyīna. Bi-smi-llāhi wa bi-llāhi wa mina-llāhi wa ilā-llāhi. Wa tawakkaltu Calà-llāhi l-ladī lā yamūtu. Lā ilāha illā huwa. Wa la-hū al-ḥamdu. Wa huwa l-maliku l-Caliyyu l-Cazīmu. Subḥana¹²³-hū wa taḥālā. Lā ilāha gayru-hū wa la-hū al-ḥamdu.....¹²⁴ Allāhi./

Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. Ṣallà Allāhu Calà sayyidinā wa n-nabiyyinā¹²⁵ wa muṣṭafā¹²⁶ wa mawlanā¹²⁷ Muḥammadin al-

114 Sigue lo escrito en el interior que, en un principio, debió estar vacío.

115 Debe omitirse el artículo: "nabiyyinā".

116 Por: "mawlanā".

117 Falta el artículo: "al-muṣṭafā".

118 Por: "aṣḥābi-hī".

119 Debe omitirse el artículo: "nabiyyinā".

120 Por: "mawlanā".

121 Por "al-qahhāri".

122 Por "subḥāna".

123 Por "subḥāna".

124 Ilegible.

125 Debe omitirse el artículo: "nabiyyinā".

126 Falta el artículo: "al-muṣṭafā".

127 Por "mawlanā".

karīmi wa Calà āli-hī wa ṣaḥbi-hī wa sallama taslīman katīran ṭayyiban mubarrīkan fī-hī./

Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. Wa ṣallà Allāhu / Calà sayyidinā wa n-nabiyyinā¹²⁸ wa mawlanā¹²⁹ Muḥammadin al-karīmi wa Calà āli-hī wa ṣaḥbi-hī wa sallama taslīman katīran ṭayyiban mubarrīkan fī-hī. Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. Wa lā ḥawla wa-lā quwwata illā bi-llāhi l-Caliyyi l-Cazīmi. /

Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. Wa ṣallà Allāhu Calà sayyidinā wa n-nabiyyinā¹³⁰ wa mawlanā¹³¹ Muḥammadin al-karīmi wa Calà āli-hī wa ṣaḥbi-hī¹³² wa sallama taslīman katīran ṭayyiban mubarrīkan fī-hī./

128 Debe omitirse el artículo: "nabiyyinā".

129 Por "mawlanā".

130 Debe omitirse el artículo: "nabiyyinā".

131 Por "mawlanā".

132 Por: "ṣaḥbi-hī".

TALISMAN III

Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi.

Al-ḥamdu li-llāhi rabbi l-cālamīna, ar-raḥmāni r-raḥīmi, māliki yawmi d-dīni. Iyyāka naʿbudu wa iyyāka nastaʿīnu. Ihdinā / ṣ-ṣirāṭa l-mustaqīma, ṣirāṭa l-ladīna anʿamta ʿalay-him gayri l-magḍūbi ʿalay-him wa-lā aḍ-ḍallīna.

Wa ilāhu-kum ilāhun wāḥidun, lā ilāha illā / huwa r-raḥmānu r-raḥīmu. Allāhu lā ilāha illā huwa l-ḥayyu l-qayyūmu. Lā taʿḥuḍuhū sinatun wa-lā nawmun. La-hū mā fī s-samawāti¹³³ wa mā fī l-ardī. Man ḍa¹³⁴ l-ladī yaʿfaʿu / ʿinda-hū illā bi-idni-hī. Yaʿlamu mā bayna aydī-him wa mā ḥalfa-hum wa-lā yuḥiṭūna bi-ṣay[ʿin]¹³⁵ min ʿilmi-hī illā bi-mā ṣā[ʿa]¹³⁶. Wasiʿa kursiyyu-hū as-samawāti¹³⁷ wa l-arda / wa-lā yaʿudu-hū ḥifzu-humā wa humā l-ʿaliyyu l-ʿazīmu. Lā ikrāha fī d-dīni. Qad tabayyana r-ruṣḍu mina-l-gayyi. Fa-man yakfur bi-ṭ-ṭāgūti wa yuʿmin / bi-llāhi fa-qadi-stamsaka¹³⁸ bi-l-curwati l-wuṭqā lā infiṣāma la-hā wa-llāhu samīʿun ʿalīmun. Allāhu waliyyu l-ladīna āmanū yuḥriḡu-hum mina-ṣ-ṣulumati¹³⁹ ilā / n-nūri wa-l-ladīna kaferū aw liyāʿu-humū aṭ-ṭāgūtu yuḥriḡūna-hum mina-n-nūri ilā ṣ-ṣulumati¹⁴⁰ ūlāʿika aṣḥābu¹⁴¹ n-nāri hum fī-hā ḥālidūna./

133 Falta *alif* de prolongación de vocal: "as-samāwāti".

134 Por "ḍā".

135 Se ha omitido la *hamza* final: "ṣayʿin".

136 Falta *hamza*: "ṣāʿa".

137 Falta *alif* de prolongación: "as-samāwāti".

138 Advertimos la ausencia de *alif waṣla* en la escritura.

139 Por "aṣ-ṣulumāti".

140 Por "aṣ-ṣulumāti".

141 Por "aṣḥābu", con vocal larga.

Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi.

Qul: huwa Allāhu aḥadun. Allāhu ṣ-ṣamadu. Lam yalid wa-lam yūlad wa-lam yakun la-hū kufuwan aḥadun.

Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi./

Qul: aCūdu bi-rabbi l-falaqi min šarri mā ḥalaqa wa min šarri gāsiqin idā waqaba wa min šarri n-naffaṭati¹⁴² fī l-Cuqadi wa min šarri ḥāsidiṅ idā ḥasada./

Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi.

Qul: aCūdu bi-rabbi n-nāsi maliki n-nāsi ilāhi n-nāsi min šarri l-waswāsi l-ḥannāsi l-ladī yuwaswisu fī ṣudūri / n-nāsi mina-l-ğinnati wa n-nāsi.

Wa-lā ḥawla wa-lā quwwata illā bi-llāhi l-Caliyyi l-Cazīmi.

Wa-ṣallà Allāhu Calà sayyidinā Muḥammadin al-karīmi wa Calà āli-hī wa-sallama taslīman kaṭīran ṭayyiban mubarrīkan [fī-hī]./

142 Faltan dos *alif* de prolongación: "an-naffaṭati".

TRADUCCION

TALISMAN I

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
Alabado sea Dios, Señor de los mundos.
El Clemente, el Misericordioso.
Dueño del Día del Juicio.
A Ti te adoramos y a Ti pedimos ayuda.
Condúcenos al camino recto, camino de aquellos a quienes has favorecido, que
no son objeto de tu enojo y no son los extraviados.
En el nombre de Dios, el Suficiente.
En el nombre de Dios, el que satisface.
En el nombre de Dios, el Indulgente.
En el nombre de Dios, aquel con cuyo nombre nada sufre daño en la tierra ni
en el cielo. El es el Oyente, el Omnisciente.
No hay poder ni fuerza sino en Dios, el Alto, el Excelso.
Vuestro dios es un solo Dios. No hay dios fuera de El, el Clemente, el
Misericordioso.
El Dios, no hay dios sino El, el Viviente, el Subsistente.
Ni la somnolencia ni el sueño se apoderarán de El.
A El pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra.
¿Quién intercederá ante El si no es con su permiso?
Sabe lo que está delante y detrás de los hombres, y éstos no abarcan de su
ciencia, si no es lo que El quiere.
Su trono se extiende por los cielos y la tierra, y no le fatiga la conservación
de esto. El es el Oyente, el Omnisciente.
¡No hay apremio en la religión! La rectitud se distingue de la aberración.
Quien es infiel a Tagut y cree en Dios, ha cogido el asa más fuerte, sin
grieta. Dios es oyente, omnisciente.
Dios es amigo de quienes creen: los saca de las tinieblas a la luz; quienes
descreen tienen por amigos a los tagut, quienes los sacan de la luz a las
tinieblas: éstos serán los dueños del fuego: ellos vivirán en él eternamente.

Dios atestigua que no hay dios sino El; los ángeles y los poseedores de ciencia obrando con equidad, dicen: "No hay dios sino El, el Poderoso, el Sabio".

La religión, ante Dios, consiste en el Islam.

Di: ¡Dios mío! ¡Poseedor de la realeza! Das la realeza a quien quieres, y despojas de la realeza a quien quieres. Elevas a quien quieres, y humillas a quien te place. En tu mano está la felicidad. Tú eres poderoso sobre todas las cosas.

Engarzas a la noche en el día, y engarzas al día en la noche. Haces salir lo vivo de lo muerto, y haces salir lo muerto de lo vivo; das alimento, sin cuenta, a quien quieres.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.

Di: El es Dios, es uno, Dios, el Impenetrable.

No ha engendrado ni ha sido engendrado, y no tiene a nadie por igual.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.

Di: El es Dios, es uno, Dios el Impenetrable.

No ha engendrado ni ha sido engendrado,

y no tiene a nadie por igual.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.

Di: El es Dios, es uno,

Dios, el Impenetrable.

No ha engendrado ni ha sido engendrado,

y no tiene a nadie por igual.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.

Di: Me refugio en el Señor del alba

ante el daño de lo que creó,

ante el daño de la obscuridad, cuando se extiende

el daño de las que soplan en los nudos

y el daño de un envidioso cuando envidia.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.

Di: Me refugio en el Señor del alba

ante el daño de lo que creó,

ante el daño de la obscuridad, cuando se extiende

el daño de las que soplan en los nudos

y el daño de un envidioso cuando envidia.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.

Di: Me refugio en el Señor del alba

ante el daño de lo que creó,

ante el daño de la obscuridad, cuando se extiende
el daño de las que soplan en los nudos
y el daño de un envidioso cuando envidia.
En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
Di: Me refugio en el Señor de los hombres,
el Rey de los hombres,
el Dios de los hombres,
ante el daño del murmurador furtivo
que murmura en los pechos de los hombres,
salido de entre los genios y los hombres.
En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
Di: Me refugio en el Señor de los hombres,
el Rey de los hombres,
el Dios de los hombres,
ante el daño del murmurador furtivo
que murmura en los pechos de los hombres,
salido de entre los genios y los hombres.
En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
Di: Me refugio en el Señor de los hombres,
el Rey de los hombres,
el dios de los hombres,
ante el daño del murmurador furtivo
que murmura en el pecho de los hombres,
salido de entre los genios y los hombres.
En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
No hay poder ni fuerza sino en Dios, el Alto , el Inmenso.
No hay poder ni fuerza sino en Dios, el Alto , el Inmenso.
No hay poder ni fuerza sino en Dios, el Alto , el Inmenso.
No hay más dios que Dios.
No hay más dios que Dios.
No hay más dios que Dios.
No hay más vencedor que Dios.
No hay más vencedor que Dios.
No hay más vencedor que Dios.
La realeza es de Dios, el Unico, el Victorioso.
La realeza es de Dios, el Unico, el Victorioso.

La realeza es de Dios, el Unico, el Victorioso.

¡Dios! ¡Dios! ¡Dios! ¡Dios! ¡Dios! ¡Dios! ¡Dios! Quien no hay más dios que

El. Quien no hay más dios que El. Quien no hay más dios que El.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.

Tú eres Dios, el que no hay más dios que Tú.

Tú eres Dios, el que no hay nada como Tú.

Tú eres Dios, el que es el Uno.

Tú eres Dios, el que no tiene par.

Tú eres Dios, el que es el Impenetrable.

Tú eres Dios, el que no ha engendrado.

Tú eres Dios, el que tampoco ha sido engendrado,

y no tiene a nadie por igual.

No hay más dios que Dios, la verdad clara.

No hay más dios que Dios, la verdad cierta.

No hay más dios que Dios.

No hay más dios que El.

No hay más dios que Dios, Señor del Trono Excelso.

No hay más dios que Dios. Digno de loores, digno de loores, digno de loores.

Santísimo, Santísimo, Santísimo es el Señor de los ángeles y del alma.

No hay más dios que Dios, solo El, sin compañero. El tiene el poder y la loa.

Da la vida y hace morir. El vive, subsiste, permanece, no muere, en su

mano está el bien. A El conduce el Porvenir. El es, sobre toda cosa,

poderoso.

No hay más dios que El.

No hay más dios que El.

No hay más dios que El.

¡Loado sea!

¡Loado sea!

¡Loado sea!

En El me apoyo.

En El me apoyo.

En El me apoyo.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.

Dios bendiga al noble Mahoma, a su familia y a sus compañeros y realmente

los salve.

Nos te hemos dado una victoria manifiesta

para que te perdone.

Se abrirá el cielo y será todo puertas.

Abrimos las puertas del cielo a un agua torrencial,
hicimos brotar fuentes en la tierra.

Asímismo, Dios, Señor mío, que el poseedor de este escrito mío sea liberado
de todo (mal).

En el nombre de Dios, el que satisface.

En el nombre de Dios, el Suficiente.

En el nombre de Dios, el Indulgente.

En el nombre de Dios, aquel con cuyo nombre nada sufre daño en la tierra ni
en el cielo. El es el Oyente, el Omnisciente.

No hay poder ni fuerza sino en Dios, el Alto, el Excelso.

No hay más dios que Dios, el Grande, el Mayor, el Inmenso, el Máximo, el
Digno, el más Digno.

Doy protección mágica a mi persona con el sello de la defensa de Dios, con el
sello de la bondad de Dios, con el sello del favor de Dios, con el sello de
la gracia de Dios, con el sello de la protección de Dios, con el sello del
nombre de Dios, con el sello de la luz de Dios, con el sello de la gloria de
Dios, con el sello de la victoria de Dios, con el sello del poder de Dios,
con el sello de la potestad de Dios, con el sello de la fuerza de Dios, con
el sello de la suficiencia de Dios, con el sello de la satisfacción de Dios,
con el sello del perdón de Dios.

¡Señor mío!

¡Señor mío!

¡Señor mío!

¡Dios!

¡Dios!

¡Dios!

īYā Ahyā Śarahyā Adūnay Aṣba'ūt!

Dios, el Victorioso.

Dios, el Todopoderoso.

Dios, la luz.

Dios, el Guía.

Dios, el Puro.

Dios, quien no hay más dios que El.

En El me apoyo.

A El conduce el Porvenir.

El es, sobre toda cosa, poderoso.

¡El mejor señor! ¡El mejor de los auxiliares!

¡El mejor señor! ¡El mejor de los auxiliares!

¡El mejor señor! ¡El mejor de los auxiliares!

¡Dios!

¡Dios!

¡Dios!

¡Señor!

¡Señor!

¡Señor!

¡Señor! Defiende de todo mal, Dios, Dios, Dios, al portador de este escrito por la virtud de estas nobles palabras dedicadas a Tí.

No hay poder ni fuerza sino en Dios, el Alto, el Excelso.

Kāf-hā'-yā'-ḥayn-ṣād. Kāf-hā'-yā'-ḥayn-ṣād.

Ḥā'-mīm. Ḥayn-ṣīn-qāf. Ḥā'-mīm. Ḥayn-ṣīn-qāf.

Yā'-ṣīn.

Tā'-ṣīn.

Tā'-ṣīn-mīm.

Nūn.

Alif-lām-rā'.

Alif-lām-mīm-rā'.

Alif-lām-mīm. Ese libro, no hay duda en él.

Alif-lām-mīm. Dios, no hay dios sino El.

Dios bendiga al noble Mahoma, a su clan y a sus compañeros y les conceda abundante y conveniente salvación.

Acabado con la gracia de Dios y su excelente ayuda.

No hay más dios que Dios.

No hay más triunfador que Dios.

No hay más triunfador que Dios.

No hay más triunfador que Dios.

No hay más triunfador que Dios.

No hay más triunfador que Dios.

No hay más triunfador que Dios.

No hay más triunfador que Dios.

No hay más triunfador que Dios.

Dios, el Rey.

No hay más dios que El.

Gabriel.

Miguel.

Israfil.

Ḥayn-ṣīn.

TALISMAN II

Di: El es Dios, es Uno.

Dios, el Impenetrable.

No ha engendrado ni ha sido engendrado, y no tiene a nadie por igual.

Vuestro dios es un solo Dios. No hay dios sino El, el Clemente, el
Misericordioso.

El Dios, no hay dios sino El, el Viviente, el Subsistente.

Ni la somnolencia ni el sueño se apoderarán de El. A El pertenece cuanto hay
en los cielos y en la tierra. ¿Quién intercederá ante El si no es con su
permiso? Sabe lo que está delante y detrás de los hombres, y éstos no
abarcan de su ciencia, si no es lo que El quiere. Su trono se extiende por
los cielos y la tierra, y no le fatiga la conservación de esto. El es el
Altísimo, el Inmenso.

¡No hay apremio en la religión! La rectitud se distingue de la aberración.
Quien es infiel a Tagut y cree en Dios, ha cogido el asa más fuerte, sin
grieta. Dios es oyente, omnisciente.

Ahyā Šarahyā Adūnay Ašba'ūt.

Ahyā Šarahyā Adūnay Ašba'ūt.

No hay más dios que Dios.

No hay más dios que Dios,

El solo, no tiene asociado.

No hay más dios que dios, el Viviente, el Subsistente.

No hay más dios que Dios, aquel de quien no se apoderarán ni la somnolencia
ni el sueño.

Bendito y alabado sea Dios, el Inmenso, y por su gracia.

El poder es de Dios, el Unico, el Victorioso.

Verdaderamente no hay más dios que Dios.

No hay más dios que Dios.

Mahoma es el enviado de Dios.

No hay dios sino Dios, el Viviente el Subsistente.

No hay dios sino Dios, Señor de majestad y generosidad.

No hay dios sino Dios, Señor del poder.
 Doy testimonio de que no hay más dios que Dios.
 El poder es de Dios, el Unico, el Victorioso.
 Loado sea Dios.
 Alabado sea Dios.
 No hay más dios que Dios.
 Dios es grande.
 Loado y alabado sea Dios, el Inmenso, y por su gracia.
 No hay dios sino Dios.
 Mahoma es el enviado de Dios.
 Alabado sea Dios, Señor de los mundos, el Clemente, el Misericordioso,
 Dueño del Día del Juicio.
 A Ti te adoramos y a Ti pedimos ayuda.
 Condúcenos al camino recto, camino de aquellos a quienes has favorecido, que
 no son objeto de tu enojo y no son los extraviados.
 En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
 Dios, a Ti te adoramos y a Ti pedimos ayuda.
 Kāf-hā'-yā'-ḥayn-ṣād.
 Ḥā'-mīm. Ḥayn-sīn-qāf.
 Alif-lām-mīm-rā'.
 Alif-lām-mīm-ṣād.
 Ṭā'-sīn.
 Ṭā'-sīn-mīm.
 Alif-lām-mīm. Ese libro, no hay duda en él.
 Alif-lām-mīm. Dios, no hay dios sino El, el Viviente, el Subsistente.
 Alif-lām-mīm-ṣād.
 Alif-lām-mīm-rā'.
 Kāf-hā'-yā'-ḥayn-ṣād.
 Ḥā'-mīm. Ḥayn-sīn-qāf.
 Yā'-sīn.
 Nūn.
 Ṭā'-hā'.
 Ḥā'-mīm.
 Ḥā'-mīm.
 Ḥā'-mīm.
 Ḥā'-mīm.
 Ḥā'-mīm.
 Ḥā'-mīm.
 Ḥā'-mīm.

El poder es de Dios, el Unico, el Victorioso.
El poder es de Dios.
Es uno, poderoso, impenetrable.
No ha engendrado ni ha sido engendrado, y no tiene a nadie por igual.
Acabado.
No hay más dios que Dios, aquel que nada hay como El.
No hay más dios que Dios.
Mahoma es el enviado de Dios.
No hay más dios que Dios.
No hay más dios que Dios.
No hay más dios que Dios.
No hay más dios que Dios.
El está más próximo a la vida que la yugular.
En Dios me apoyo.
No hay más triunfador que Dios.
El poder es de Dios, el Unico.
Por la luz de Dios, por lo que las escrituras han menguado de la obra de Dios,
por Mahoma, creación de Dios,....., enviado de Dios, Dios lo bendiga y
lo salve, Dios, defiéndeme de todo mal por la virtud de estas nobles
palabras (dedicadas) a Ti.
No hay poder ni fuerza sino en Dios, el Alto, el Excelso.
Dios bendiga al noble Mahoma, a su clan y a sus compañeros y les conceda
abundante y buena salvación.
Acabado con la gracia de Dios y su excelente ayuda.
En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso.
Dios bendiga a nuestro señor, profeta y dueño, el elegido y noble Mahoma, a
su familia y compañeros y les conceda realmente salvación abundante y
buena.
En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso.
No hay fuerza ni poder sino en Dios, el Alto, el Excelso.
No hay más triunfador que Dios.
No hay más dios que Dios.
No hay más dios que Dios.
No hay más dios que Dios.
En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso.
Dios bendiga a nuestro señor, profeta y dueño, el noble Mahoma, a su linaje
y a sus compañeros y los salve abundante y gratamente.
El poder es de Dios, el Unico, el Victorioso.

Alabado sea Dios.

Dios es grande.

En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso.

Dios bendiga al noble Mahoma, sello de los profetas.

En el nombre de Dios, por Dios, desde Dios y hacia Dios.

Me apoyo en Dios, quien no muere.

No hay más dios que El, alabado sea.

El es el Rey, el Alto, el Excelso.

Loado y ensalzado sea.

No hay dios sino El, alabado sea,..... de Dios.

En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso.

Dios bendiga a nuestro señor y profeta, elegido y dueño nuestro, el noble Mahoma, a su clan y compañeros y les conceda numerosa y excelente salvación.

En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso.

Dios bendiga a nuestro señor, profeta y dueño, el noble Mahoma, a su clan y compañeros y los salve con muchas y excelentes bendiciones.

En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso.

No hay fuerza ni poder sino en Dios, el Alto, el Excelso.

En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso.

Dios bendiga a nuestro señor, profeta y dueño, el noble Mahoma, a su clan y compañeros y ciertamente los salve concediéndoles bendiciones abundantes y buenas.

TALISMAN III

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.

Alabado sea Dios, Señor de los mundos.

El Clemente, el Misericordioso.

Dueño del Día del Juicio.

A Ti te adoramos y a Ti pedimos ayuda.

Codúcenos al camino recto, camino de aquellos a quienes has favorecido, que no son objeto de tu enojo y no son los extraviados.

Vuestro dios es un solo Dios. No hay más dios que El, el Clemente el Misericordioso.

El Dios, no hay dios sino El, el Viviente el Subsistente.

Ni la somnolencia ni el sueño se apoderarán de El.

A El pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra.

¿Quién intercederá ante El si no es con su permiso?

Sabe lo que está delante y detrás de los hombres, y éstos no abarcan de su ciencia, si no es lo que El quiere.

Su trono se extiende por los cielos y la tierra, y no le fatiga la conservación de esto.

El es el Altísimo, el Inmenso.

¡No hay apremio en la religión! La rectitud se distingue de la aberración.

Quien es infiel a Tagut y cree en Dios, ha cogido el asa más fuerte, sin grieta. Dios es oyente, omnisciente.

Dios es amigo de quienes creen: los saca de las tinieblas a la luz; quienes descreen tienen por amigos a los tagut, quienes los sacan de la luz a las tinieblas: éstos serán los dueños del fuego: ellos vivirán en él eternamente.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.

Di: El es Dios, es Uno.

Dios, el Impenetrable.

No ha engendrado ni ha sido engendrado, y no tiene a nadie por igual.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.

Di: Me refugio en el Señor del alba ante el daño de lo que creó, ante el daño de la oscuridad, cuando se extiende el daño de las que soplan en los nudos y el daño de un envidioso cuando envidia.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.

Di: Me refugio en el Señor de los hombres, el Rey de los hombres, el Dios de los hombres, ante el daño del murmurador furtivo que murmura en los pechos de los hombres, salido de entre los genios y los hombres.

No hay poder ni fuerza sino en Dios, el Alto, el Excelso.

Dios bendiga a nuestro señor, el noble Mahoma, y a los suyos y les conceda abundante y buena salvación.